Porównanie tłumaczeń Psalmów 75:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Bóg jest sędzią,\* Tego poniża, a tamtego wywyższa.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg jest sędzią! Jednego poniża, drugiego wywyższa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ręku JAHWE bowiem *jest* kielich mętnego wina, pełnego przypraw; z niego nalewa tak, że wszyscy niegodziwi ziemi wycisną nawet męty i wypiją je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Bóg sędzia, tego poniża, a owego wywyższa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem Bóg jest sędzia, tego poniża, a owego podwyższa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | lecz Bóg jedynie jest sędzią - tego zniża, tamtego podnosi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Bóg jest sędzią, Tego poniża, tamtego wywyższa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg przecież jest sędzią – tego poniży, tamtego wywyższy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | lecz Bóg jest Sędzią: tego poniża, tamtego wywyższa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, Bóg jest Sędzią: jednego poniża innego wywyższa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти страшний, і хто Тобі спротивиться? Від тоді твій гнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | lecz Bóg jest sędzią; tego poniża, a innego wywyższa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo w ręku JAHWE jest kielich – a wino się pieni – pełen mieszaniny. I na pewno wyleje z niego osady; wszyscy niegodziwcy ziemi wysączą je, wypiją”. |

1. 1) <x>230 9:5</x>; <x>230 96:13</x>; <x>510 17:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:7</x>; <x>340 5:21</x>; <x>470 23:12</x> [↑](#footnote-ref-3)